

## ABSTRACT

Hampir setiap negara di dunia ini memiliki bahasanya masing-masing, sehingga dunia ini terdiri dari beragam bahasa yang sangat banyak jumlahnya. Penerjemahan sangatlah dibutuhkan untuk membantu tercapainya komunikasi antar orang-orang yang menggunakan bahasa yang berbeda.

Salah satu jenis teks yang sulit diterjemahkan adalah *language play* (permainan bahasa). Permainan bahasa digunakan oleh para penulis yang kreatif untuk dapat mengangkat hasil karyanya menjadi suatu karya yang tidak membosankan dan memiliki suatu nilai tambah di mata para pembacanya. Dalam menerjemahkan teks yang mengandung permainan bahasa, penerjemah akan menemukan kesulitan karena sebuah teks yang mengandung permainan bahasa memiliki pesan yang terungkap melalui dua hal yaitu arti kata dan bentuk kata.

Adapun yang menjadi tujuan dalam penulisan skripsi ini adalah untuk mengetahui kemungkinan yang dapat terjadi dalam penerjemahan permainan bahasa yang terdapat dalam dua novel karya Roald Dahl yang berjudul Charlie and the Great Glass Elevator dan The Witches yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dengan judul Charlie dan Elevator Kaca Luar Biasa dan Ratu Penyihir. Dalam skripsi ini akan ditemukan jenis-jenis permainan bahasa yang digunakan serta hasil penerjemahannya dalam bahasa Indonesia, efek yang

dihasilkan terhadap pembaca bilamana terdapat kekurangan dalam hasil terjemahan. Di samping itu, skripsi ini juga membahas beragam kesulitan dalam menerjemahkan permainan bahasa.

## TABLE OF CONTENTS

<b>PREFACE</b> .....	i
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	iii
<b>ABSTRACT</b> .....	iv
<b>CHAPTER ONE: INTRODUCTION</b>	
Background of the Study.....	1
Statement of the Problem.....	4
Purpose of the Study.....	5
Methods of Research.....	5
Organisation of the Thesis.....	5
<b>CHAPTER TWO: THEORIES OF LANGUAGE PLAY AND TRANSLATION</b> .....	
	7
<b>CHAPTER THREE: ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF LANGUAGE PLAY IN <u>CHARLIE AND THE GREAT GLASS ELEVATOR AND THE WITCHES</u></b> .....	
	14
<b>CHAPTER FOUR: CONCLUSION</b> .....	48
<b>BIBLIOGRAPHY</b> .....	53
<b>APPENDICES:</b>	
Summary of <u>Charlie and the Great Glass Elevator</u> .....	56
Summary of <u>The Witches</u> .....	58
Table 1. Translation of Language Play in <u>Charlie and the Great Glass Elevator</u> .....	59
Table 2. Translation of Language Play in <u>The Witches</u> .....	65